

Die böse Farbe

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Ziemlich geschwind

p *f*

3 3 3 3 6 6

The piano introduction is in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of two staves. The right hand features a series of eighth-note triplets, followed by sixteenth-note sextuplets. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

5

f

Ich möch-te ziehn - in die Welt hin - aus, hin - aus in die wei - te - Welt wenn's

ff > >

The vocal line begins with a fermata on the first measure, followed by a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

10

nur so grün, so grün nicht wär da drau-ßen in Wald und Feld ! Ich

p 3 3 6 6

The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, including triplet and sextuplet figures.

15

möch - te die grü - nen - Blät - ter all pflü - cken vom je - dem - zweig ich

20

möch - te die grü - nen - Grä - ser all wei - nen ganz to - ten - bleich

wei - nen ganz to - ten - bleich. Ach Grün, du bö - se Far - be du,

25

Wassiehst mich im - mer an so stolz, - so eck, - so scha - den froh, mich

ich dochschau-en hin-ein O bin - de von der Stirn dir ab das

Detailed description: This system contains measures 47 to 50. The vocal line starts with a triplet of eighth notes 'ich dochschau-en hin-ein' followed by a quarter rest, then 'O bin - de von der Stirn dir ab das'. The piano accompaniment consists of two staves. The upper staff has a dense texture of triplets in the right hand and a bass line with triplets and a sextuplet in the left hand.

50 grü - ne, grü - ne Band, das grü - ne, grü - ne Band ; a - de, a - de ! und

Detailed description: This system contains measures 51 to 54. The vocal line begins with measure 50, marked with a box containing the number '50'. The lyrics are 'grü - ne, grü - ne Band, das grü - ne, grü - ne Band ; a - de, a - de ! und'. The piano accompaniment features a consistent triplet pattern in both the right and left hands.

55 rei - che mir zum Ab - schied dei - ne Hand A -

Detailed description: This system contains measures 55 to 58. The vocal line starts with measure 55, marked with a box containing the number '55'. The lyrics are 'rei - che mir zum Ab - schied dei - ne Hand A -'. The piano accompaniment features sextuplets in both the right and left hands.

60

- de, a - de, und rei - chemir zum Ab - scheiddei - ne Hand — zum Ab - scheid - dei - ne -

hand !

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
Da draußen in Wald und Feld!

Je voudrais aller par le vaste monde
Par le vaste monde ;
Si seulement tout n'était si vert, si vert,
Là dehors dans la forêt et les champs !

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz tottenbleich.

Toutes les feuilles vertes je voudrais
Les cueillir de chaque branche,
Sur les prairies vertes je voudrais
Pleurer jusqu'à ce qu'elles deviennent livides.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann ?

Ah, vert, méchante couleur,
Pourquoi tu me regardes toujours
Si fière, si hardie, si joyeuse du malheur d'autrui,
Moi pauvre homme tout blanc.

Ich möchte liegen vor ihrer Thür,
In Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

Je voudrais me coucher devant sa porte
Dans la tempête, la pluie et la neige.
Et chanter tout doucement jour et nuit
Un petit mot : Adieu !

Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

Et, toute, quand dans la forêt un cor de chasse sonne,
Alors sa fenêtre tinte !
Et elle regarde dehors, même si ce n'est pas pour moi,
Mais je peux la regarder.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand !

Oh, détache de ton front
Ce ruban vert, vert ;
Adieu, adieu ! Et tends-moi
Ta main en signe d'adieu ! (traduction Guy Lafaille)